



Stories at home

Reading and telling stories can be two of the most satisfying activities for children, especially if they are stuck inside to keep safe, or because it is raining or they are sick. The magic of books and stories will let them go on adventures and visit different places without leaving home.

Reading to our children shows them that reading can be enjoyable and entertaining. This motivates them to read more and more. And this is how they develop a lifelong relationship with books and reading!



Mitsheketo ekaya

Ku hlaya na ku tsheketa mitsheketo swi nga va misingiriko mimbirhi leyi enetaka eka vana, ngopfungopfu loko va pfaleriwile endlwini leswaku va hlayiseka, kumbe loko ku na mpfula kumbe loko va vabya. Masingita ya tibuku na mitsheketo yi ta va pfumelela va nghena eka tendzo kumbe va endzela tindhawu to hambanahambana va nga kalanga va huma ekaya.

Ku hlayela vana va hina swi va komba leswaku ku hlaya swa tsakisa na ku nyanyula. Leswi swi va hlohlotela ku hlaya ku ya ku yile. Naswona leswi i xileswi va kurisaka hakona vuxaka bya vona lebyi nga heriki na tibuku na ku hlaya!

PLAY WITH STORIES

Helping children understand how stories work, can be fun. When they act out a story in their own way, they deepen their understanding of it. Here are some ideas for playing with stories.

- ★ After reading or listening to a story, encourage your children to act it out. Let them choose which character they want to be. Then help them find hats, jackets and other clothes to dress up as the characters. Find ways to create different story props, for example, place chairs one behind the other, like seats on a bus or taxi. Let the children use their own words to act out the story.
- ★ With your children, listen to an audio story from the "Story resources" section of the Nalibali's website (www.nalibali.org). Let your children listen carefully to how the actors use their voices to show their feelings.

TLANGANI HI MITSHEKETO

Ku pfuna vana ku twisisa hilaha mitsheketo yi tirhaka hakona, swa tsakisa. Loko va encenyeta ntsheketo hi mukhuva wa vona, va ndlandlamuxa ku twisisa ka vona eka vona. Hi leyi mianakanyo yin'wana ya hilaha mi nga tlangaka hi mitsheketo hakona.

- ★ Endzhaku ka ku hlaya kumbe ku yingisela ntsheketo, hlohlotela vana va wena ku wu encenyeta. Va pfumeleli ku hlawula ximunhuhatwa lexi va lavaka ku va xona. Kutani u va pfuni ku kuma swihuku, majazi na swimbalo swin'wana leswi va nga swi ambalaka kufana na swimunhuhatwa. Kuma tindlela ta ku endla swipfuneta ntsheketo swo hambana, xikombiso, veka switulu swi landzelelana, kufana na switulu endzeni ka bazi kumbe thekisi. Pfumelela vana va tirhisa marito ya vona ku encenyeta ntsheketo.
- ★ Wena na vana va wena, yingiselani ntsheketo kusuka eka xiyenge xa "Story resources" eka webusayiti ya Nalibali (www.nalibali.org). Pfumelela vana va wena va yingisela kahle hilaha swimunhuhatwa swi tirhisaka marito ya swona ku kombisa matitwelo ya swona.

CREATE STORIES

Let your children create stories by changing a story they know, in one of these ways.

- ★ Let them make up a different ending for their favourite story.
- ★ Ask them to add a new character or event to a story. The character or event should fit in with the rest of the story.
- ★ They can also use the characters from a story to create a new story of their own.



TUMBULUXA MITSHEKETO

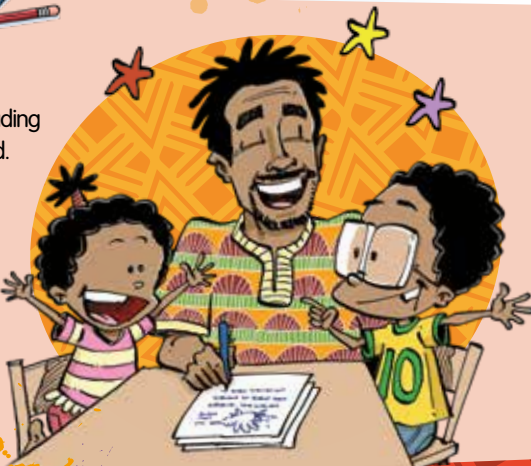
Pfumelela vana va wena ku tumbuluxa mitsheketo hi ku cinca ntsheketo lowu va wu tivaka, hi yin'wana ya tindlela lefi.

- ★ Va pfumeleli ku vumbelela mahetelelo yo hambana ya ntsheketo lowu va wu rhandzaka.
- ★ Va kombeli ku engetela ximunhuhatwa xintshwa kumbe xiendleko eka ntsheketo. Ximunhuhatwa kumbe xiendleko xi fanele xi fambisana na ntsheketo hinkwawo.
- ★ Va nga tlhela va tirhisa swimunhuhatwa kusuka eka ntsheketo ku vumba ntsheketo wa vona lowuntshwa.

Draw, write, tell

When children are able to do the following things after reading a story, it shows that they have understood what they read.

- ★ They are able to draw a picture about something that happened in the story.
- ★ They can write something that is linked to the story, such as a poem, a letter or a diary entry.
- ★ They can retell the story using their own words.



Dirowa, tsala, tsheketa

Loko vana va kota ku endla swilo leswi endzhaku ka ku hlaya ntsheketo, swi komba leswaku va twisisile leswi a va swi hlaya.

- ★ Va swi kota ku dirowa xifaniso hi leswi swi nga humelela eka ntsheketo.
- ★ Va nga tsala swin'wana leswi hlanganaka na ntsheketo, kufana na xiphato, papila, kumbe ku tsala eka dayari.
- ★ Va nga tsheketa ntsheketo nakambe hi ku tirhisa marito ya vona.



Get creative!

When your children's school or preschool is closed, do you sometimes wonder how to keep your children learning while they have fun? Don't worry – this is a great opportunity to grow the culture of reading and writing in your home!

But what happens if you run out of stories to read? Well, we all have lots of our own stories to tell. And because stories are best when they are shared, a story that is written together with others is a great way to share a story! Follow the steps below to create a story with your children.

1. Together, make a list of what the story could be about. Get ideas from pictures, poems, stories you have read or something that has happened to you.
2. Choose one idea to use for your story.
3. Talk about the characters you will have in your story. Stories usually have a few characters, but there is always a main character. The main character could be:
 - ★ a special or an ordinary person
 - ★ young or old
 - ★ male or female
 - ★ a human, an animal or a make-believe character, like an alien or a dragon.



4. Decide how your story begins and then what happens next. All stories need a beginning, a middle and an ending. Include things in your story that would make it interesting to read or listen to.
5. Use interesting language to describe what the characters see, hear, smell, taste and touch.
6. Your story needs a series of steps that build up to a big surprise or discovery. This is the part of the story that makes a reader or listener think, "Wow!"
7. After this, you need to find a way for your story to end well. Good stories have satisfying endings!
8. Once you are happy with your story, give it a title.
9. Have fun telling your story or turn your story into a book by writing down the words and drawing pictures. For help with making your own storybook, download Edition 161 from the "Story resources" section of our website (www.nalibali.org).

Endla vutumbuluxi!

Loko xikolo kumbe khirexe ya vana va wena yi pfarile, xana nkarhi wun'wana wa tivutisa hilaha vana va wena va nga dyondzaka hakona loko va ri karhi va tiphina? U nga vileli – lowu i nkarhi lowunene wo kurisa mitolovelo ya ku hlaya na ku tsala ekaya!

Kambe ku humelela yini loko u helela hi mitsheketo? Lokoswiritano, hinkwerhu hi na mitsheketo yo tala ya hina ku yi tsheketa. Na leswaku mitsheketo yi kahle loko hi avelana, ntsheketo lowu tsariweke na van'wana i ndlela ya kahle ya ku avelana ntsheketo! Landzelela magoza lama nga laha hansi ku endla ntsheketo ni vana va wena.

1. Hinkwenu, endlani nongoloko wa leswi ntsheketo wu nga ta vulavula hi swona. Kumani mianakanyo kusuka eka swifaniso, swiphato, mitsheketo leyi mi yi hlayeke kumbe lexi nga tshama xi humelela eka wena.
2. Hlawula mianakanyo wun'we ku wu tirhisa eka ntsheketo wa wena.
3. Vulavulani hi swimunhuhatwa leswi mi nga ta va na swona eka ntsheketo wa wena. Mitsheketo yi tala ku va na swimunhuhatwa switsongo, kambe ku tshama ku ri na ximunhuhatwankulu. Ximunhuhatwankulu ku nga va:
 - ★ munhu wo hlawuleka kumbe munhu ntsena
 - ★ muntshwa kumbe mudyuhari
 - ★ waxinuna kumbe waxisati
 - ★ munhu, xiharhi kumbe ximunhuhatwa xo khorwisa, ku fana na xinghungumani kumbe diragona.

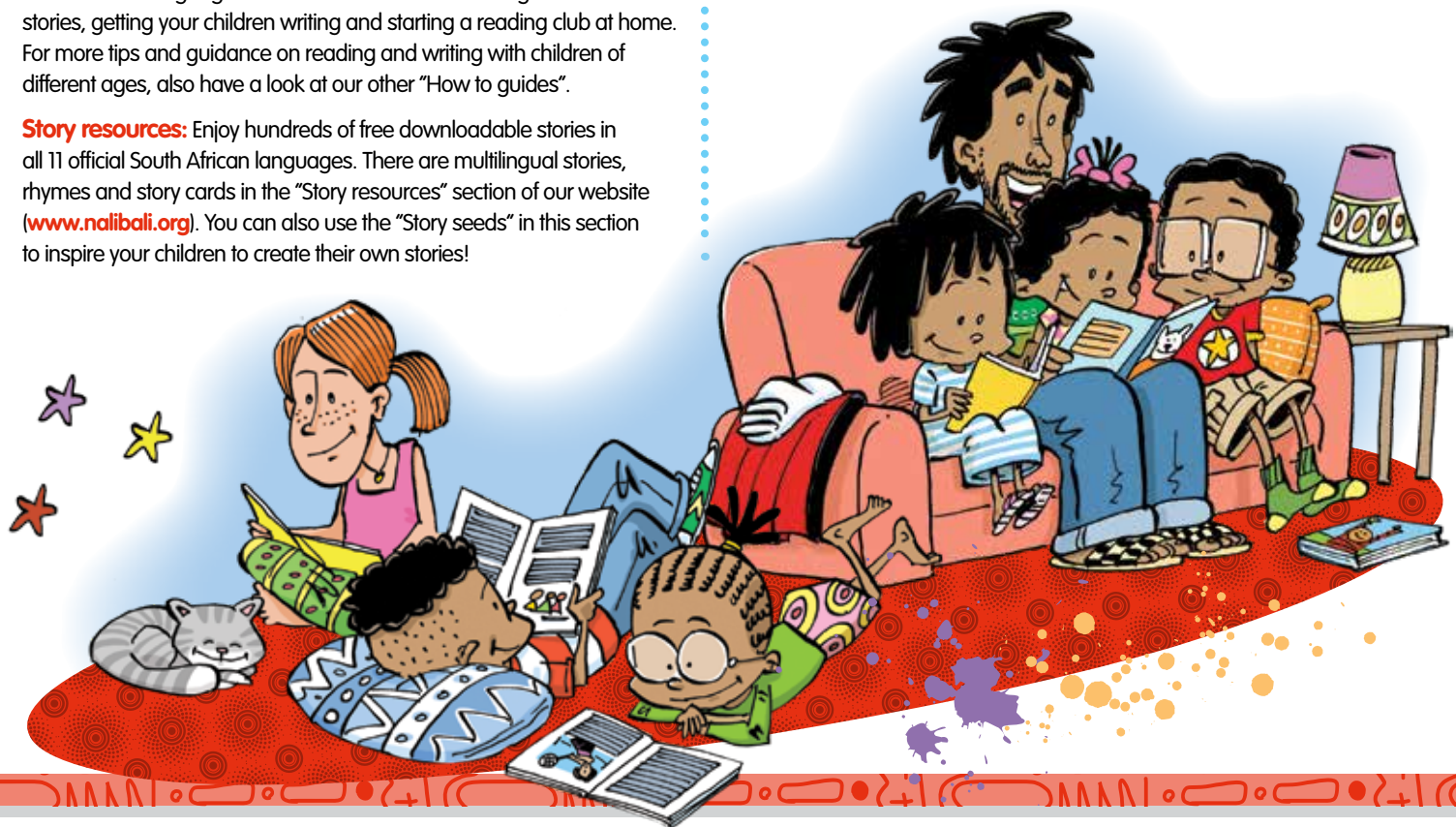
4. Teka xiboho xa hilaha ntsheketo wa wena wu nga ta sungula hakona na leswi nga ta landzela. Mitsheketo hinkwayo yi na masungulo, xikarhi na mahetelelo. Katsa swilo endzeni ka ntsheketo wa wena leswi nga ta endla leswaku wu tsakisa ku wu hlaya kumbe ku wu yingisela.
5. Tirhisa ririmi leri tsakisaka ku hlamusela leswi swimunhuhatwa swi swi vonaka, twaka, nuhwetelaka, ringaka kumbe ku khumba.
6. Ntsheketo wa n'wina wu fanele wu va na magoza lama wu faneleke ku ma landzelela lama akelekaka ku ya eka xihlamariso lexikulu kumbe ku kumeka ka swo karhi. Lexi i xiphemu xa ntsheketo lexi endlaka muhlayi kumbe muyingiseri a anakanya, "Heyi!"
7. Endzhaku ka leswi, mi fanele ku kuma ndlela ya hilaha ntsheketo wa n'wina wu faneleke ku hela kahle. Mitsheketo ya kahle yi na makumu lawa ya enetaka!
8. Loko ntsheketo wa n'wina wu mi tsakisa, wu nyikeni nhlokomhaka.
9. Tiphineni hi ku tsheketa ntsheketo wa n'wina kumbe mi hundzula ntsheketo wa n'wina wu va buku hi ku tsala marito na ku dirowa swifaniso. Ku kuma mpfuno hi ku endla buku ya mitsheketo, chicha Nkandziyiso 161 kusuka eka xiyenge xa "Story resources" eka webusayiti (www.nalibali.org).

Start a reading club at home

Nal'ibali has lots of resources and advice to help you bring stories and reading to life in your home.

- ✓ **Advice:** To help you get going, go to the "Story sharing" section of our website (www.nalibali.org). Click on the "How to guides" and scroll down to "Story power guides". Download the guide called, *Helping children read and write at home*. This guide is available in all 11 official South African languages. It is filled with ideas for sharing books and stories, getting your children writing and starting a reading club at home. For more tips and guidance on reading and writing with children of different ages, also have a look at our other "How to guides".
- ✓ **Story resources:** Enjoy hundreds of free downloadable stories in all 11 official South African languages. There are multilingual stories, rhymes and story cards in the "Story resources" section of our website (www.nalibali.org). You can also use the "Story seeds" in this section to inspire your children to create their own stories!

- ✓ **Audio stories:** Our audio stories are excellent for children to listen to when you are busy with something else. Listening to stories expands children's imaginations and helps them to experience stories that they may not yet be able to read on their own. You can find audio stories in the "Story resources" section of our website.
- ✓ **Activities:** Let your children have fun while they practise and develop their reading and writing skills. Download and print our free tip sheets and activity sheets from the "Story sharing" section of our website.



Sungula ntlawa wo hlaya ekaya

Nal'ibali yi na switirhisiwa na switsundzuxo ku ku pfuna ku tisa mitsheketo na ku hlaya swi va kona ekaya.

- ✓ **Xitsundzuxo:** Ku ku pfuna ku sungula, ya na eka xiyenge xa "Story sharing" eka webusayiti (www.nalibali.org). Tlilika eka "How to guides" kutani u kokela ehansi ku ya eka "Story power guides". Chicha xileleto lexi vitaniwaka, *Xileleto xo pfuna vana ku hlaya na ku tsala ekaya*. Xileleto lexi xa kumeka hi tindzimi ta 11 ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga. Xi tele hi mianakanyo ya ku avelana tibuku na mitsheketo, ku endla vana va wena va tsala na ku sungula ntlawa wo hlaya ekaya. Ku kuma switsundzuxo na swileto swo hlaya na ku tsala ni vana va vukhale byo hambanahambana, tlhela u languta eka swin'wana eka "How to guides".

- ✓ **Switirhisiwa swa mitsheketo:** Tiphine hi madzanadzana ya mitsheketo leyi chichekaka mahala hi tindzimi hinkwato ta 11 ta Afrika-Dzonga. Ku na mitsheketo ya tindziminying, swinsin'wana na makhadi ya mitsheketo eka xiyenge xa "Story resources" xa webusayiti ya hina ya (www.nalibali.org). U nga tlhela u tihisa "Story seeds" eka xiyenge lexi ku hlohlotella vana va wena ku endla mitsheketo ya vona!
- ✓ **Mitsheketo yo yingisela:** Mitsheketo ya hina yo yingisela yi kahle swinene eka vana ku va va yi yingisela loko wena wa ha khomelile hi swin'wana. Ku yingisela mitsheketo swi ndlandlamuxa mianakanyo ya vana na ku va pfuna ku tokota mitsheketo leyi va nga tsandzekaka ku tihlayela hi vox. Nakambe u nga kuma mitsheketo yo yingiseka eka xiyenge xa "Story resources" xa webusayiti.
- ✓ **Migingiriko:** Pfumelela vana va wena va tiphina loko va ri karhi va titoloveta na ku kurisa vuswikoti bya vona byo hlaya na ku tsala. Chicha na ku kandziyisa mahala maphepha ya hina ya switsundzuxo na migingiriko eka xiyenge xa "Story sharing" xa webusayiti ya hina.



Dear Nal'ibali

Earlier this year, when schools were closed because of the coronavirus, I was worried about how to keep my two children from getting bored. I went on the Nal'ibali website and found lots of ideas, so I decided to make a reading corner in our house. I put some colourful cushions in a corner of the lounge. Then I put some magazines, books and story cards that I printed from your website in the corner too. I went there to read a few times and was very happy to see my children reading there too! They love the reading corner so much that it has become a permanent feature in our home. Thank you, Nal'ibali!

Bongi Dlamini, Welkom

Dear Bongi

It is wonderful to hear that you have made a place for books and stories in your home. There is really nothing better than for families to read together!

The Nal'ibali Team



Dear Nal'ibali ... Eka Nal'ibali la rhandzekaka ...

WRITE TO US!

HI TSALELI!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wycroft Road
Mowbray
7700

info@nalibali.org



Dear Nal'ibali

Here is my review of *What's at the park?* (in Edition 164) by David Mann and Jess Jardim-Wedepohl.

The story is about a little girl called Zoey, who loves going to the park with her grandmother. Zoey is able to see many things at the park, while her granny is able to hear many things. The author wrote, "Granny needs glasses to see. But she can hear very well." While they are at the park Granny hears a loud sound and Zoey tells her it is a dog. The dog is dirty and smelly. The dog follows them to their house, and Zoey washed it.

This story is similar to the one called *Dog* (in Edition 161) that tells us how dogs started living with humans. The book is a good book because it teaches us to help each other and love one another.

Palesa Banda



Eka Nal'ibali la rhandzekaka

Loko lembe leri ri sungula, loko swikolo swa ha pfariwile hikwalaho ka xitsongwatsongwani xa Khorona, a ndzi vilerisiwa hilaha ndzi nga endlaka hakona leswaku vana va mina vambirhi va nga khomi hi xivundza. Ndzi yile eka webusayiti ya Nal'ibali kutani ndzi kuma switsundzuxo swo tala, endzhaku ndzi teka xiboho xa ku endla ndhawu yo hlayela kona endlwini ya hina. Eka ndhawu leyi ndzi vekile swikhigelo ekhonweni ya kamara ro dzumbela kona. Endzhaku ndzi veka timagazini, tibuku na makhadi ya mitsheketo lawa ndzi nga ma kandziyisa kusuka eka webusayiti. Ndzi yile kona ku ya hlala mikarhi yingariyngani naswona swi ndzi tsakisile ku vona vana va mina va ya hlala kona na vona! Va rhandza ndhawu ya ku hlayela swinene lero yi hundzukile ndhawu ya vona laha va kumekaka kona mikarhi hinkwayo ekaya. Ndza khensa, Nal'ibali!

Bongi Dlamini, Welkom

Eka Bongi la rhandzekaka

Swa tsakisa swinene ku twa leswaku u endlile ndhawu ya tibuku na mitsheketo ekaya ra wena. Ku hava nchumu wo antswa wo tlula loko mindyangu yi hlala swin'we!

Xipano xa Nal'ibali



Eka Nal'ibali la rhandzekaka

Hi lowu nkambisiso wa mina wa *Ku na yini ephakeni?* (eka Nkandziyiso 164) hi David Mann na Jess Jardim-Wedepohl.

Ntsheketo wu vulavula hi nhwana lontsongo loyi vito ra yena ku nga Zoey, loyi a rhandza ku ya ephakeni na kokwani wa yena. Zoey u kota ku vona swilo swo tala ephakeni, loko kokwani wa yena a kota ku twa swilo swo tala. Mutsari u tsarile leswaku, "Kokwani u lava manghilazi ku kota ku vona. Kambe u kota ku twa kahle swinene." Loko va ri ephakeni Kokwani u twa mpumavulo lowukulu ivi Zoey a n'wi byela leswaku i mbyana. Mbyana yi na thyaka naswona yi na risema. Mbyana yi va landzelele ku ya ekaya ra vona, kutani Zoey a yi hlambisa.

Ntsheketo lowu wu fana na lowu vuriwaka *N'wambyana* (eka Nkandziyiso 161) lowu wu hi byelaka hilaha timbyana ti nga sungula hakona ku hanya na vanhu. Buku leyi i buku ya kahle hikuva yi hi dyondzisa ku pfunana na ku rhandzana.

Palesa Banda



Create TWO cut-out-and-keep books

I found a puppy!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Goldilocks and the three rhinos

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

Ndzi kumile ximbyanyana!

1. Susa pheji 9 eka xitatisi lexi.
2. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
3. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
4. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

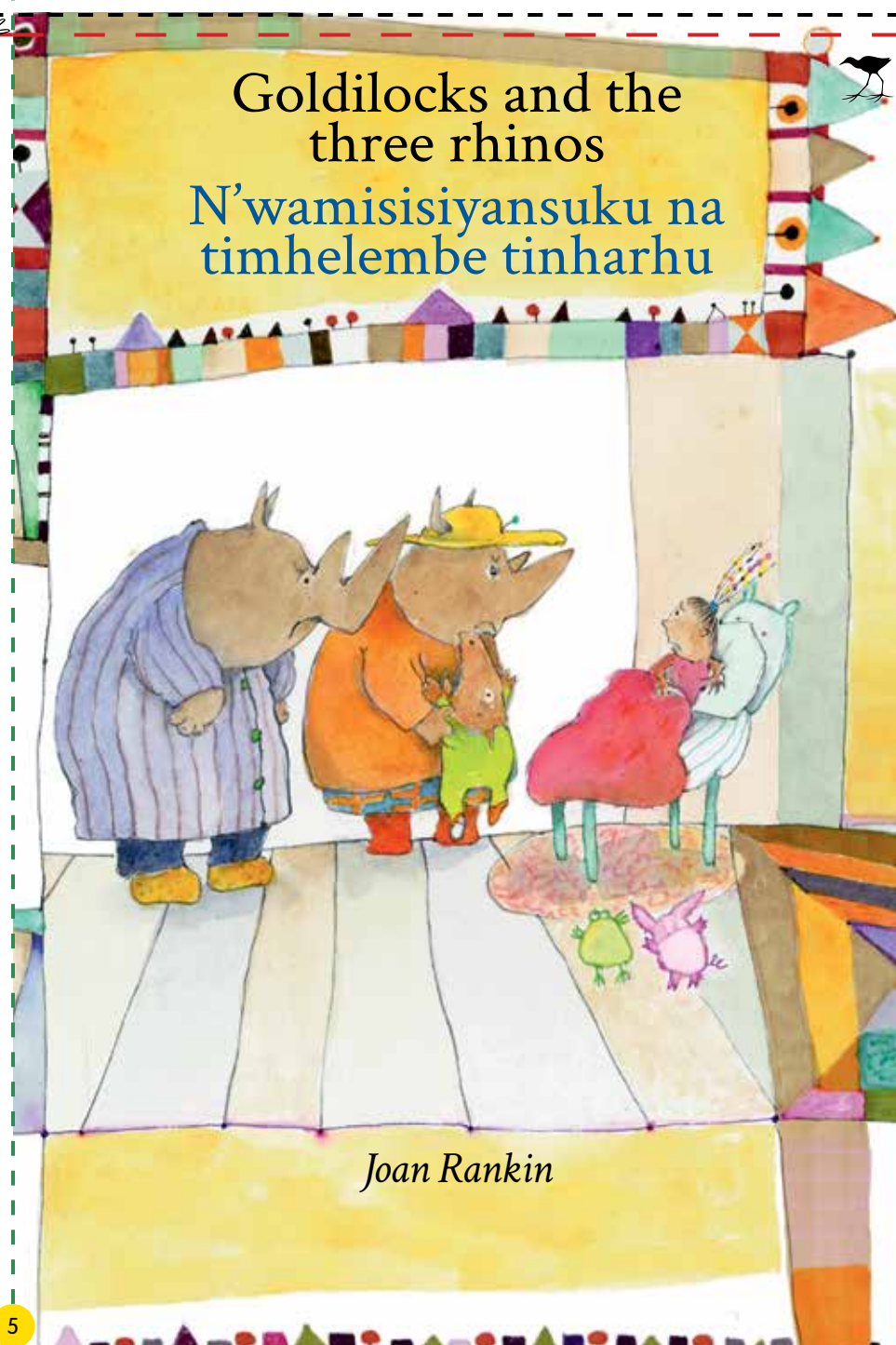
N'wamisisiyanzuku na timhelembe tinharhu

1. Ku endla buku leyi tihisa pheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. Hlayisa pheji 7 na 8 exikarhi mapheji laman'wani.
3. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
4. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
5. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

But... CRACK CRASH!!! The chair broke into pieces.

Goldilocks peeped into the next room. There were three beds: a big bed, a medium-sized bed, and a little bed.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200





Then she sat on the medium-sized chair. "Too soft!" she said.

Kutani a tshama eka xa le xikarhi. "Lexi xi olove ngopfu!" a vula.

So she sat on the little chair and it was just right. "Just right!" said Goldilocks.

Kutani a tshama eka xa le xikarhi. "Lexi xi olove ngopfu!" a vula N'wamisisiyansuku.



"I wonder whose big bed this is," thought Goldilocks, lying down.

But the big bed was no good. "Too bouncy!"

"A ndzi tvi!"

leswaku mubedo lowukulu ku nga

va wa mani,

N'wamisisiyansuku a anakanya, a ri karhi a etela eka wona.

Kambe mubedo lowukulu a wu nga ri kahle. "A wu

bamba swinene!"

Then she lay down on the medium-sized bed. "Too squashy!"

Kutani a etela ehenhla ka mubedo lowu wa le xikarhi. "A wu mpfeketa ngopfu!"

Once upon a time three rhinos lived in a house in the forest. The small rhino was called Baby Rhino. The medium-sized rhino was called Mama Rhino and the big rhino was called Daddy Rhino.



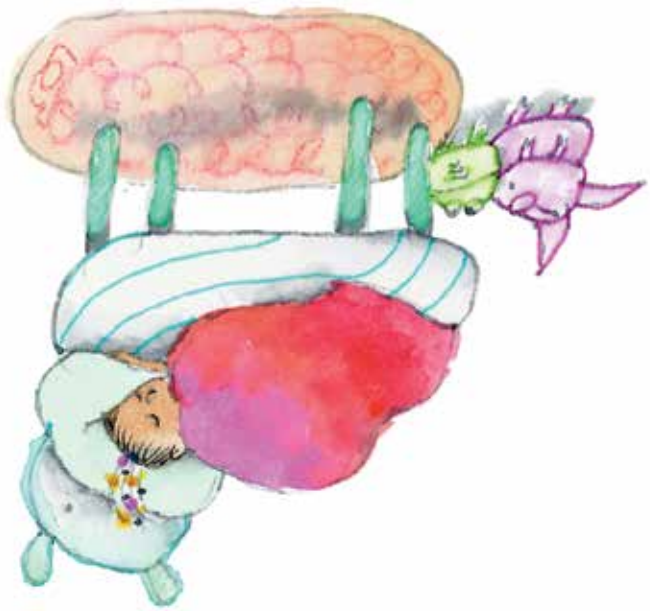
Khale wa khaleni a ku ri na timhelembe tinharhu leti a ti tshama endlwini enhoveni. Mhelembe leyitsongo a yi vuriwa N'wamhelembe. Kasi mhelembe leyi ya le xikarhi a yi vuriwa Manana Mhelembe kasi mhelembe lyikulu a yi vuriwa Tatana Mhelembe.

Then Mama Rhino and Daddy Rhino shared their porridge with Baby Rhino and they never saw Goldilocks ever again!



Endzhaku Manana Mhelembe na Tatana Mhelembe va avelanile vuswa na N'wamhelembe naswona a va ha n'wi vonanga N'wamisisiyansuku nakambe!

Kutani a etlela eka mubedo lowutsongo naswona a wu ri kahle.
“A wu ri kahle,” N’wamisisiyansuku a ahlamula kutani a khoma hi vurhongo!



So she lay down on the little bed and it was just right.
“Just right,” yawned Goldilocks and she fell fast asleep!



Goldilocks woke up with a fright. She saw the three rhinos and jumped out of bed.

N’wamisisiyansuku u pfukile hi ku chava.
U vonile timhelembe tinharhu kutani a tlula emubedweni.

She climbed out the window. And then, without even saying sorry ... she raced out of the house and all the way home.

U tlurile a huma hi fasitere. Endzhaku, a nga kombelanga na ku khomeriwa ... u tsutsumile a huma a famba a ya ekaya.



“Xa gogonyal” a vula.
“A ndzi tivi leswaku xitulu lexikulu ku nga va xa mani,” N’wamisisiyansuku a anakanya, a tshama eka xona.
Kambe xitulu lexikulu a xi nga ri kahle.
“Too hard!” she said.
“I wonder whose big chair this is,” thought Goldilocks, sitting down. But the big chair was no good.

One day, Baby Rhino woke up very hungry. Their porridge was still too hot to eat. “Let’s go for a walk in the forest while it cools,” said Mama Rhino.



Siku rin’wana, N’wamhelembe u pfukile a ri na ndlala swinene. Vuswa bya vona a bya ha hisa swinene ku ri va nga byi dya. “A hi jikajikeni hi ya hala enhoveni loko bya ha hola,” ku vula Manana Mhelembe.



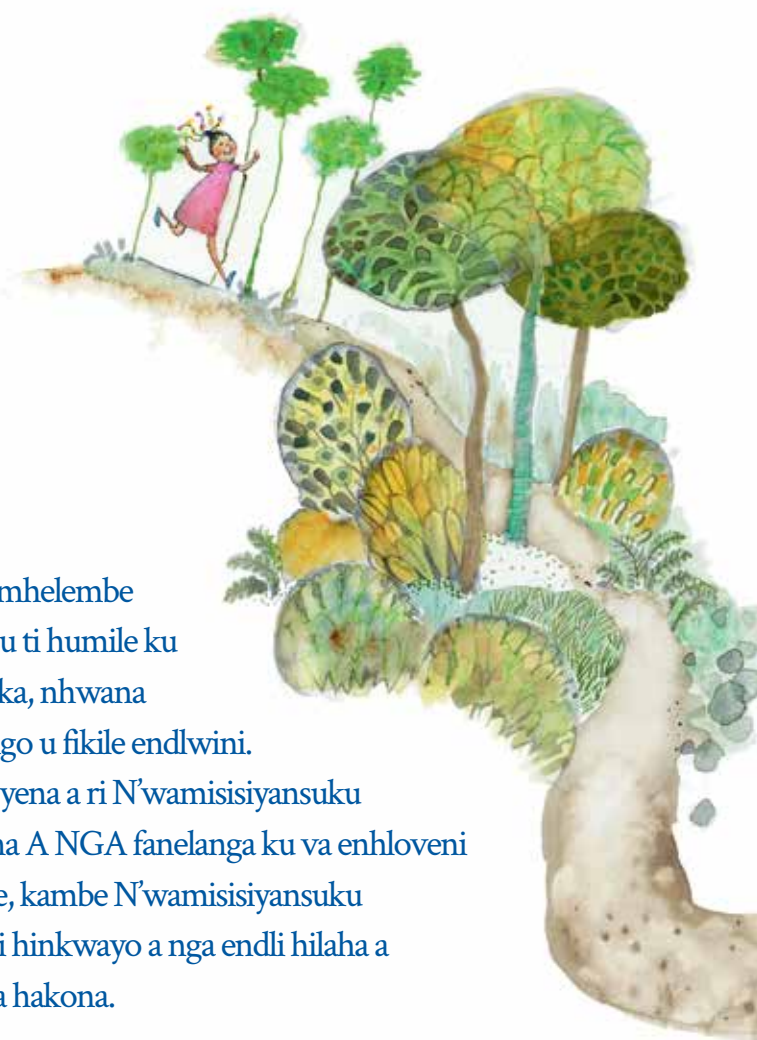
Goldilocks saw three
chairs: a big chair, a
medium-sized chair,
and a little chair.

N'wamisisiyansuku vonile switulu
swinharhu: Xitulu lexikulu,
xitulu xa le xikarhi, na xitulu
lexitsongo.



When the three rhinos came home, they were surprised
to find the door open.
Loko timhelembe tinharhu ti fika ekaya, va hlamarile
ku kuma rivanti ri pfulekile.

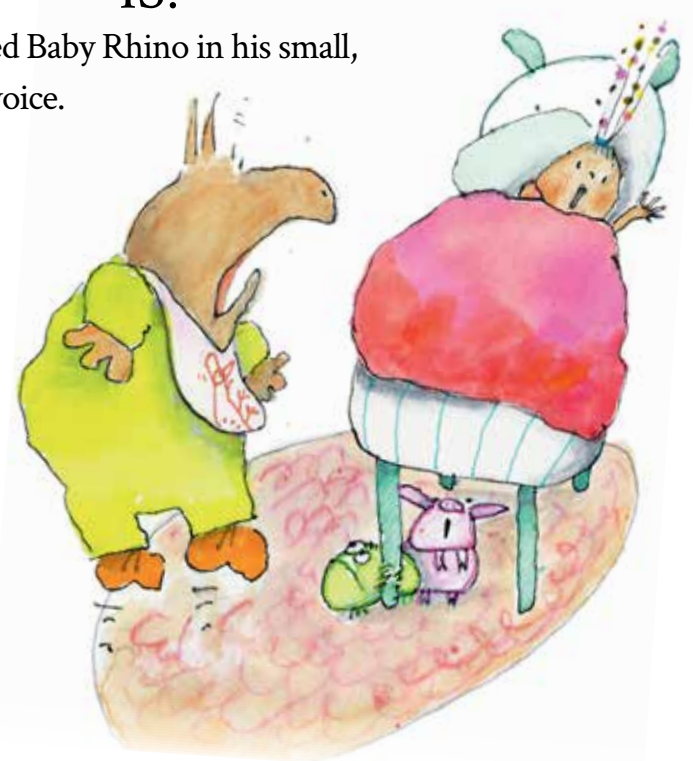
While the three rhinos were out walking, a little girl
came to the house. Her name was Goldilocks and
she was NOT supposed to be in the forest alone, but
Goldilocks didn't always do as she was told.



Loko timhelembe
tinharhu ti humile ku
ya jikajika, nhwana
lontsongo u fikile endlwini.
Vito ra yena a ri N'wamisisiyansuku
naswona A NGA fanelanga ku va enhloveni
a ri yexe, kambe N'wamisisiyansuku
mikarhi hinkwayo a nga endli hilaha a
byeriwa hakona.

"Someone's been sleeping on my bed
and HERE
SHE
IS!"

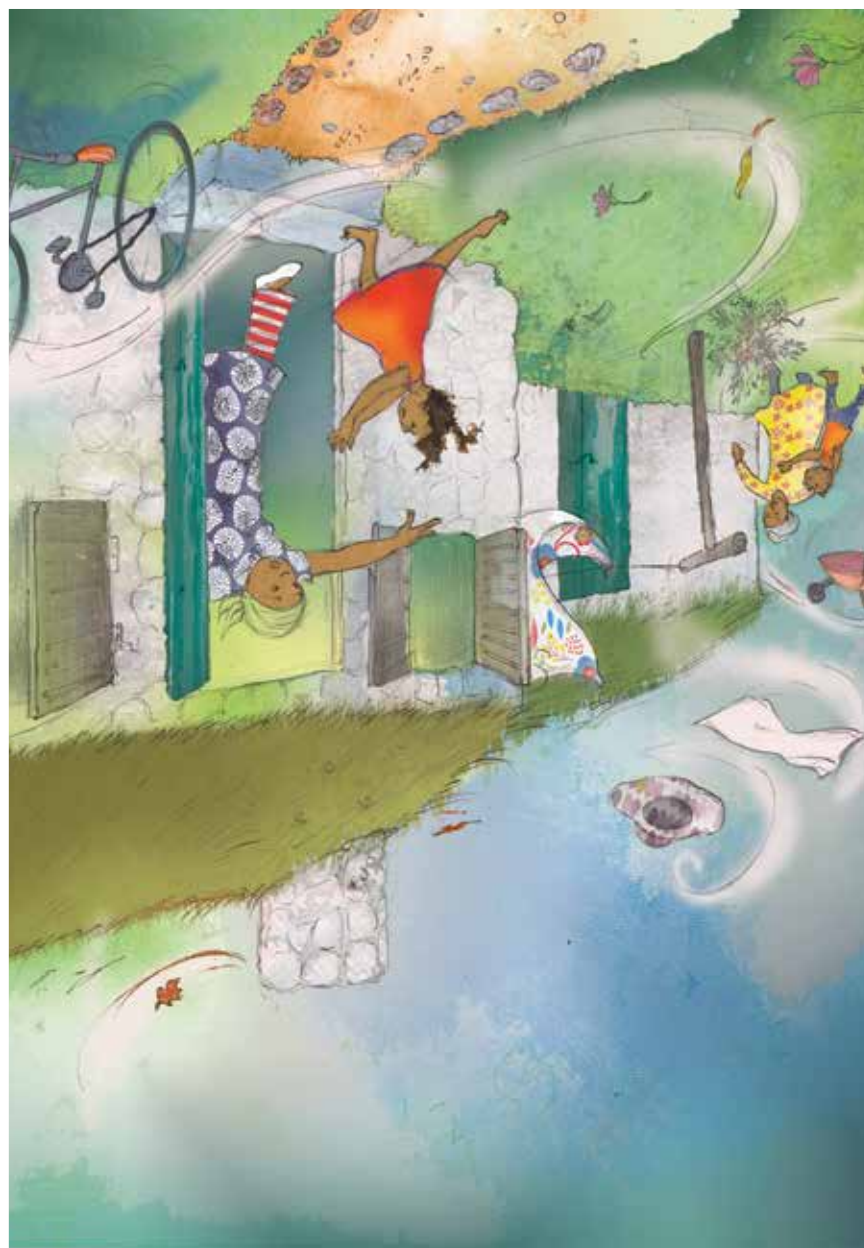
wailed Baby Rhino in his small,
little voice.



"Ku na loyi a etele ehenhla ka
mubedo naswona

HI
LOYI!"

ku ri mukhosi wa N'wamhelembe
hi rito, leritsongo swinene.



This wordless picture book can be used to create many different stories in any language you know.



Buku leyi ya swifaniso yo pfumala marito yi nga tirhisiwa ku endla mitsheketo yo hambanahambana hi ririmi rihi kumbe rihi leri u ri tivaka.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

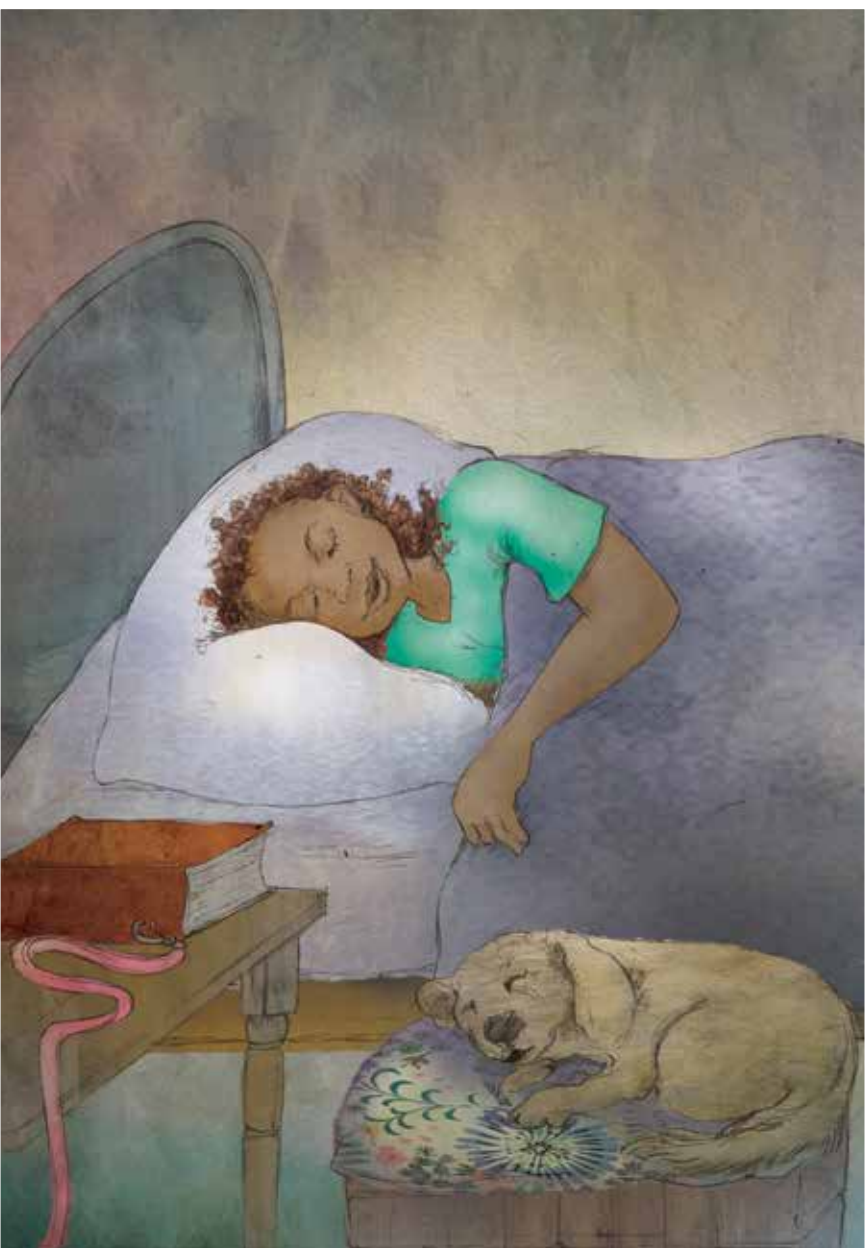
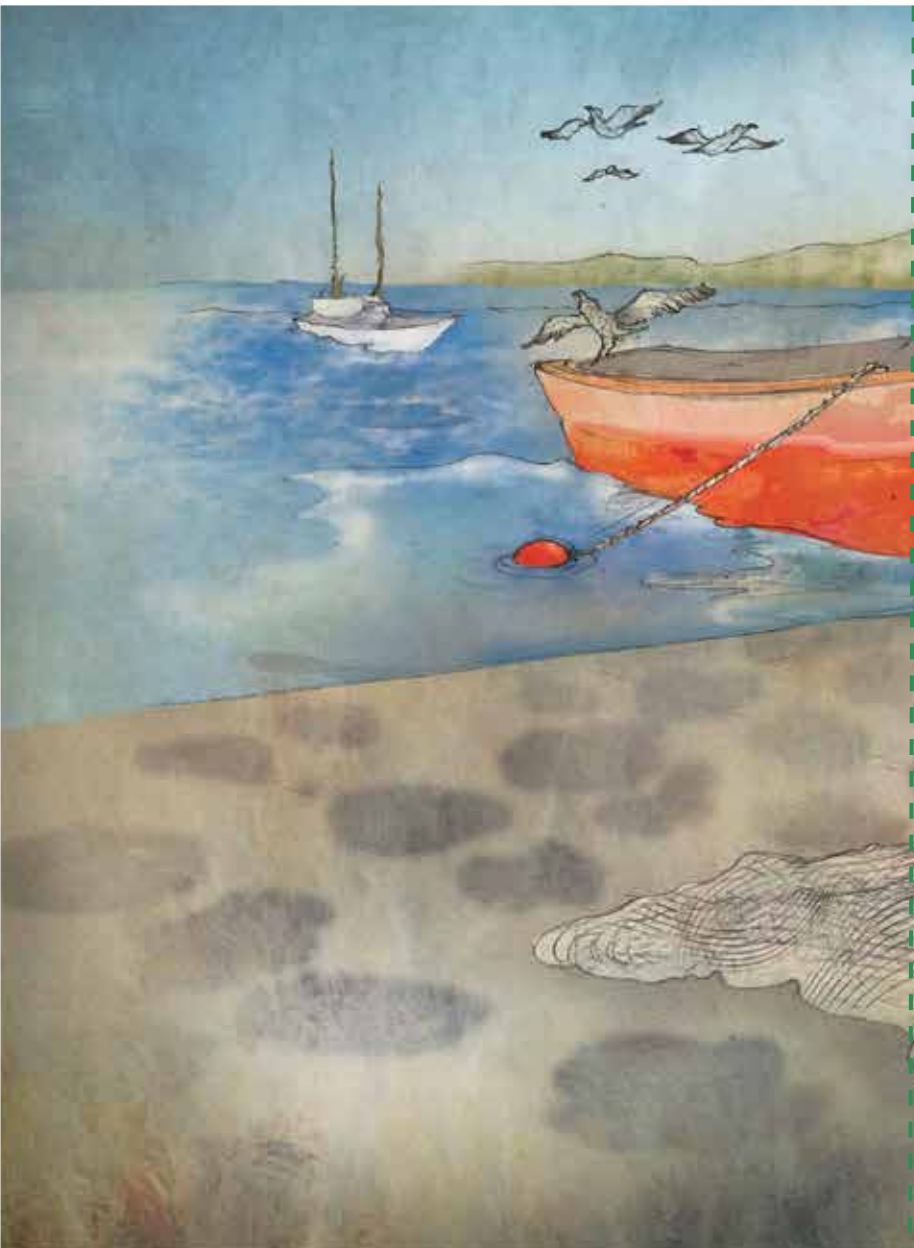
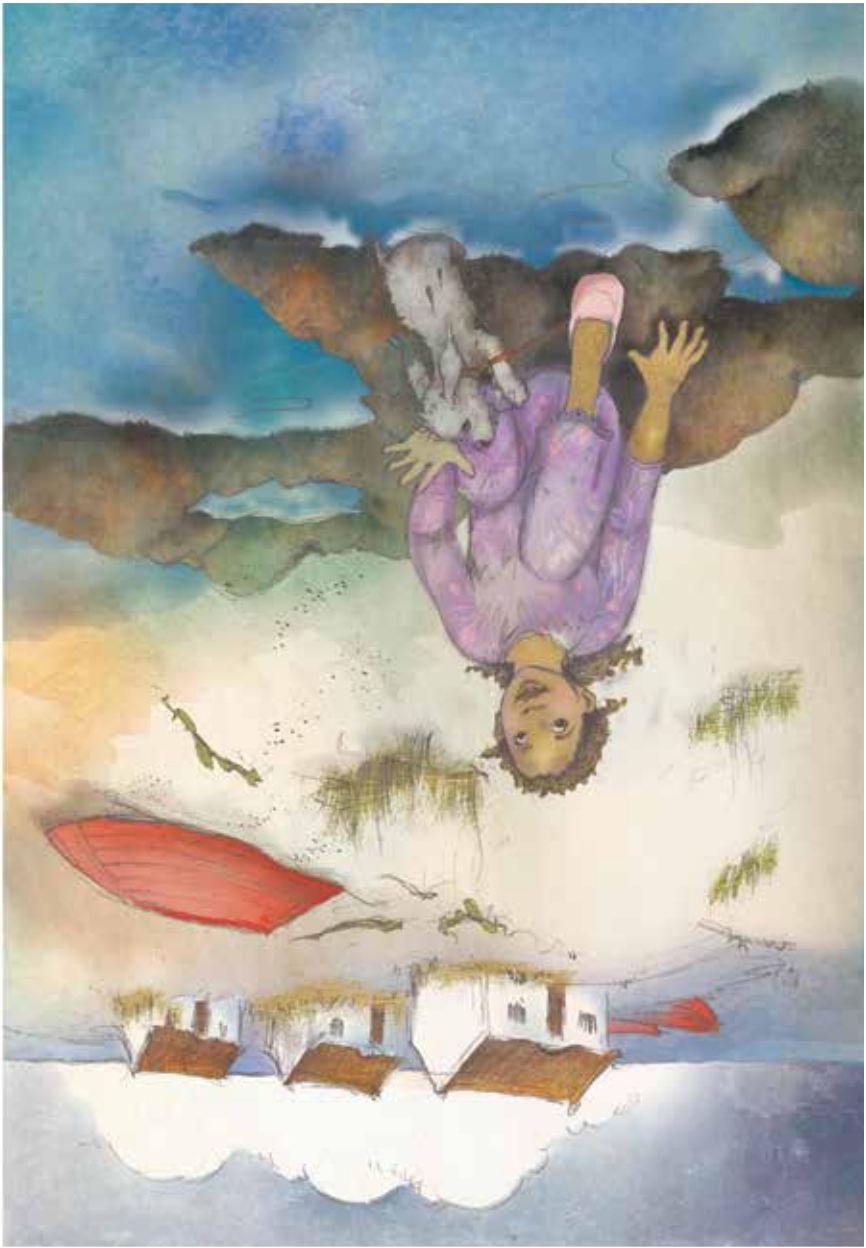
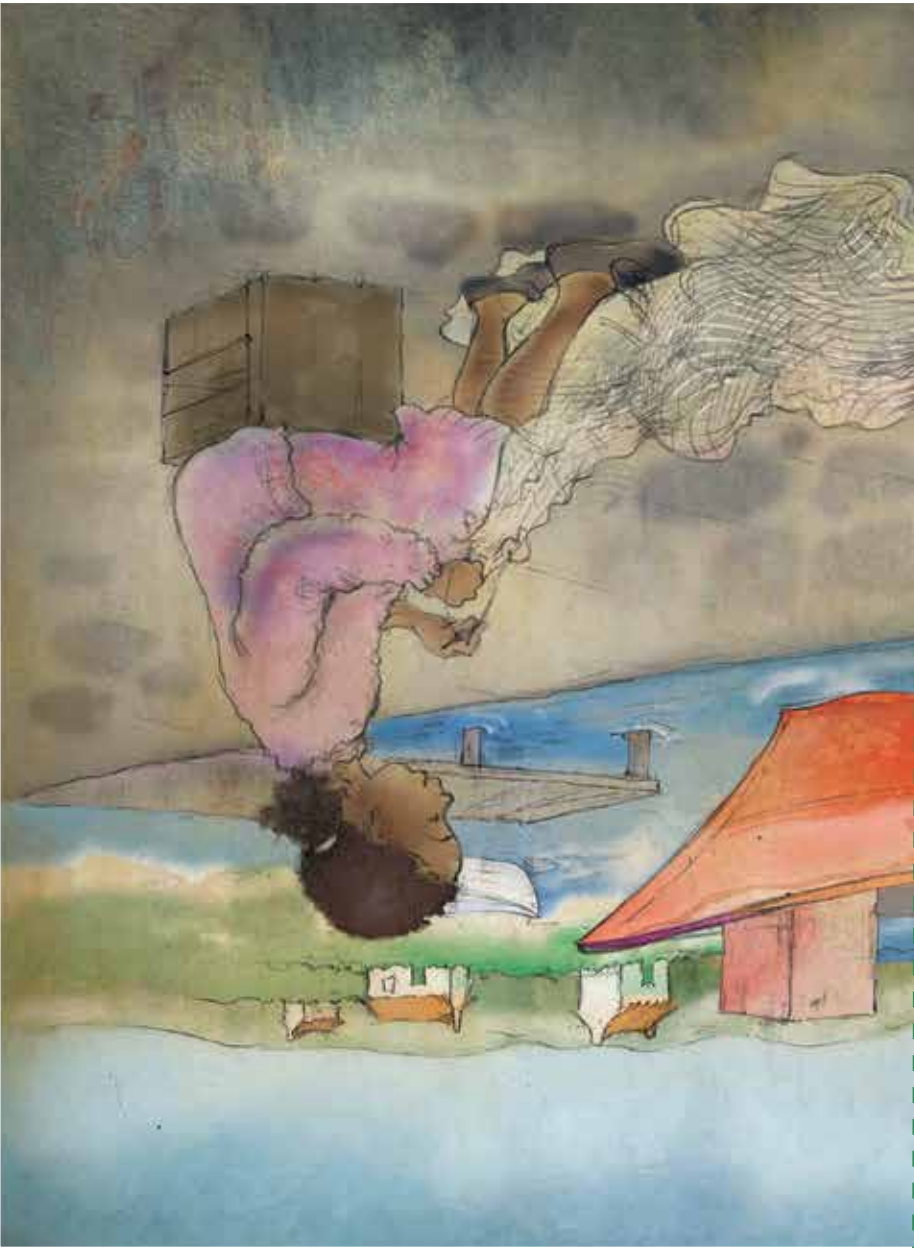


Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

I found a puppy! Ndzi kumile ximbyanyana!



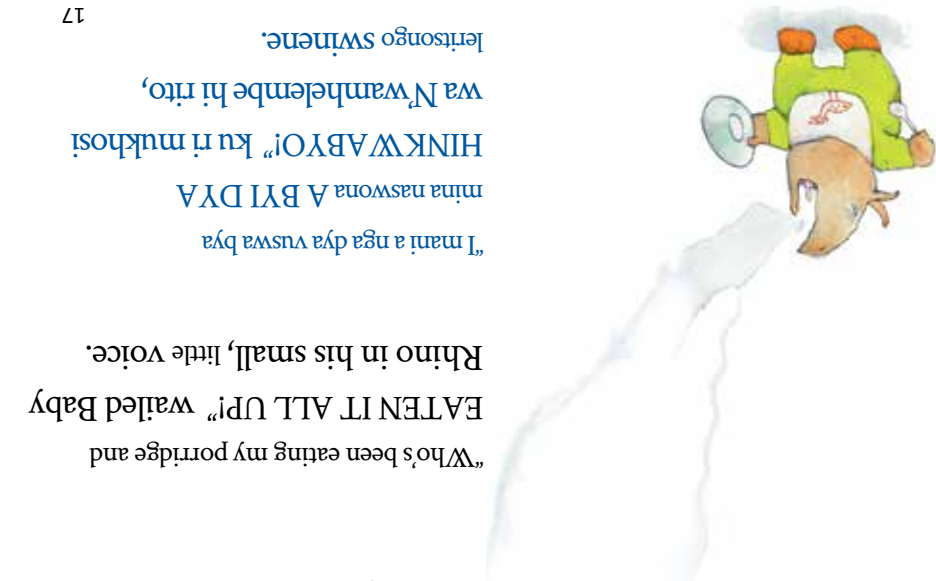
Jude Daly
Alzette Prins





“WHO’S BEEN EATING MY PORRIDGE?” roared Daddy Rhino in his great, big voice.

“WHO’S BEEN EATING MY PORRIDGE?” shouted Mama Rhino in her medium-sized voice.



“Who’s been eating my porridge and EATEN IT ALL UP!” wailed Baby Rhino in his small, little voice.

“I mani a nga dya vuswa bya mina naswona A BYI DYA HINKWABYO!” ku ri mukhosi wa N’wamhelembe hi rito, leritsongo swinene.

The three rhinos looked into their bedroom.

“WHO’S BEEN SLEEPING ON MY BED?” roared Daddy Rhino in his great, big voice.

“WHO’S BEEN SLEEPING ON MY BED?” shouted Mama Rhino in her medium-sized voice.



Timhelembe tinharhu ti langutile ekamareni ro etlela.

“I MANI LOYI ETLERILE EKA MUBEDO WA MINA?” ku bokoloka Tatana Mhelembe hi rito lerikulu ra matimba.

“I MANI LOYI A ETLERILE EKA MUBEDO WA MINA?” ku huwelela Manana Mhelembe hi rito ra le xikarhi.



“Oh, oh!” thought Goldilocks. “I’d better wait for someone to come home. Then I can tell them how hungry I was.”

“Eeh, eeh!” ku anakanya N’wamisisiyansuku. “Swa antswa ndzi yimela un’wana a kala a fika ekaya. Ndzi ta va byela hlahla a ndzi khomivile hi ndlala hakona.”

“I’m hungry,” thought Goldilocks, and she knocked on the door. No one answered so she pushed the door open.

She saw three bowls of porridge steaming on the table: a big bowl, a medium-sized bowl, and a little bowl.

“Ndzi twa ndlala,” ku anakanya N’wamisisiyansuku, kutani a gongondza enyangweni. A ku pfumelanga na un’we kutani a susumeta rivanti ri pfuleka.



U vonile tindyelo tinharhu ta vuswa leti a ti tuvika musi etafuleni: ndyelo leyikulu, ndyelo ya le xikarhi, ndyelo leyitsongo.

7



“A byi ri kahle,” ku vula N’wamisisiyansuku kutani a
Kambe vuswa lebyi nga eka ndyelo leyitsongo a byi ri kahle.
“Just right,” said Goldilocks and she ate the whole lot.
But the porridge in the little bowl was just right.
dya hinkwabyo.

6



“I’ll just have a little taste,” said Goldilocks to herself.
Ugh! The porridge in the big bowl was too stiff.
“Ndzi to ringa switsongo,” ku vula
N’wamisisiyansuku embilwini.
Ahh! Vuswa lebyi nga eka
ndyelo leyikulu a byi
tsindziyerile swinene.
Ugh! The porridge in the
medium-sized bowl was
too runny.
Ahh! Vuswa lebyi nga
eka ndyelo ya le xikarhi
a byi rhetela.

18

“I MANI LOYI A TSHAMILE EXITULWINI XA
MINA?” ku bokoloka T atana Mhелеmbe hi rito lerikulu,
lerikulu ra matimba.
“I MANI LOYI A TSHAMILE EXITULWINI XA
MINA?” ku huwela Manana Mhелеmbe hi rito ra yena
ra le xikarhi.
T atana Mhелеmbe u lemukile switulu swinhahlu.
Then Daddy Rhino noticed the three chairs.
“WHO’S BEEN SITTING ON MY CHAIR?” roared
Daddy Rhino in his great, big voice.
“WHO’S BEEN SITTING ON MY CHAIR?” shouted
Mama Rhino in her medium-sized voice.
Mama Rhino in her medium-sized voice.
T atana Mhелеmbe u lemukile switulu swinhahlu.

19



“Who’s been sitting on my chair and BROKEN IT!”
wailed Baby Rhino in his small, little voice.
“I mani loyi a tshamile exitulwini xa mina a TLHELA A XI
TSHOVA!” ku ri mukhosi wa N’wamhelembe hi
rito, leritsongo swinene.

Get story active!



Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Goldilocks and the three rhinos* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *I found a puppy!* (pages 9 and 10) and *Kalahari concert* (page 14).

Goldilocks and the three rhinos

Look at these pictures from *Goldilocks and the three rhinos*. Number the pictures so that they match the order in which things happen in the story. Now use the pictures to retell the story.



I found a puppy!

- ★ Use the pictures in this book to tell your own story.
- ★ Add a new ending to the story by drawing a picture.
- ★ Write a dialogue for the story. Give each character a name and write down what they say.



Ndzi kumile ximbyanyana!

- ★ Tihisa swifaniso leswi nga eka buku leyi ku tsheketa ntsheketo wa wena.
- ★ Engetela mahetelelo mantshwa eka ntsheketo hi ku dirowa xifaniso.
- ★ Tsala n'wanguano wa ntsheketo. Nyika ximunhuhawwa xin'wana na xin'wana vito na ku tsala ehansi leswi va swi vulaka.

Kalahari concert

- ★ Make an animal mask. Use a paper plate or piece of cardboard as well as fabric, wool, string, glue, paint, crayons and any other materials to make a mask of one of the animals in the story. When you have drawn and decorated the animal's face, cut holes in the mask for you to look through. Tie some string or wool to the sides of the mask. Then tie the strings around your head to hold the mask in place. Use your mask to act out the story.
- ★ Draw a picture of your favourite animal from the story. Can you write about why this animal is your favourite?



Khonsati ya le Kalahari

- ★ Endla masiki wa xiharhi. Tihisa phepha ro andlaleka kumbe xipetlu xa khadibodo u katsa na lapi, wulu, ngoti, glulu, pende, tikhirayoni na switirhisiwa swin'wana ku endla masiki wa xin'wana xa swiharhi leswi nga kona eka ntsheketo. Endzhaku ka ku dirowa na ku khavisa xikandza xa xiharhi, boxa mimbhovo eka masiki leswaku u ta vona hi kona. Bohelela ngoti kumbe wulu ematlhelo ya masiki. Endzhaku boha switambhyani u rhendzela nhloko ya wena ku tshamsekisa masiki kahle. Tihisa masiki wa wena ku encenyeta ntsheketo.
- ★ Dirowa xifaniso xa xiharhi lexi u xi tsakelaka kusuka eka ntsheketo. Xana u nga tsala hikwalahokayini u tsakela xiharhi lexi?



Kalahari concert

By Jenny Robson ■ Illustrations by Vian Oelofsen



It had been a long dry season. The sun beat down day after day. Not a cloud drifted in the pale sky. And the waterhole had shrunk smaller and smaller, until it was just a patch of dried mud.

"This is awful!" said Gorata Giraffe bending her long neck.

"We are so thirsty," wailed Itseng Impala. All her cousins nodded their tiny horns.

"And we're hot and cross!" added Kgosi Kudu. All *his* cousins nodded their long curly horns.

"What a disaster!" shouted Moses Monkey. But his monkey friends were too busy arguing and fighting to hear him.

Rosie Rhino stayed quiet. She stood beside a thorn-tree. But the thorn-tree was thin. It had no leaves. So there was no shade for her enormous body.



Wise Mama Elephant looked at all the sad faces. She felt very sad for the animals. She knew it was still many, many weeks before the first rains would fall. How could she cheer them up? That's when she had a wise idea.

"A concert!" announced Mama Elephant. "Yes, we will hold a Kalahari concert!"

The mood changed at once. Everyone forgot about being hot and thirsty. They were too busy planning their acts for the concert.

"The impalas will put on a play," said Itseng. "It will be about family – about how lovely it is to have lots of cousins and aunts and uncles!"

"Moses and I will do an acrobatic show," said Gorata. "Moses can do amazing tricks climbing up my neck and sliding down again."

The other monkeys wanted to tell jokes. There were arguments while they decided who their best joke-teller was.

Mama Elephant trumpeted above the noisy monkeys, "My sister and I will play some music with our trunks. And you, Rosie? What will you do in our Kalahari concert?"

Beside the thorn-tree, Rosie felt shy. There was only one thing she wanted to do, only one thing she dreamed of.

"Ballet," she answered softly. "Ballet-dancing!"

"Ballet?" echoed everyone.

The monkeys fell about laughing, holding their tummies, their long tails twitching this way and that. "Ballet? A great big lump like that and she wants to be a ballerina! That will be the best joke of the night!" said the cheekiest monkey.

But Mama Elephant paid no attention to them. "Off you go, everyone," she said. "You all need to go and practise. Our concert will start at sundown."

Rosie went to her secret place behind the granite rocks. She knew tonight she would amaze everyone. She was going to perform a ballet step called a *jeté*. But a *jeté* was

difficult! She had to take a short run and then leap high in the air, as high as she could. She had to leap as if her body were light as a feather. And then she had to land on her front feet, gently and gracefully.

All afternoon, Rosie practised. By the time the rocks turned red from the setting sun, she knew her *jeté* was perfect. Yes, the animals would be amazed! They would never laugh at her again!

As the first stars appeared, the animals gathered on the plain.

Bad-tempered Baboon was the announcer because his voice was the loudest. "Ladies and gentlemen, here is the first act of our show: Mama and Sisi Elephant playing a kwaito number on their trunks."

The animal audience clapped and cheered. Then they fell silent as the elephant sisters began their powerful music. It wasn't long before everyone was moving to the music and when the song finished, there was more clapping and cheering.

"Next, some monkey jokes," boomed Bad-tempered Baboon.

Some of the monkey jokes were funny, some of them were not. And some of them were just confusing. Still, the animals clapped and cheered for the monkeys.

The animals were feeling better now. They had forgotten about being hot and thirsty. They were waiting for Rosie to do her ballet. That would surely be the funniest sight ever!

At last, after the Impala family's play and the acrobatics from Gorata and Moses, Bad-tempered Baboon announced, "And now, the final act of our Kalahari concert – our very own ballerina, Rosie Rhino!"

Onto the stage stepped Rosie. She had wildflowers tucked behind her ears. She had some pink material, that sort of looked like a skirt, tied around her large tummy.

"Go, Rosie, go!" the audience yelled. The monkeys were falling about, laughing again.

Rosie didn't care – her dream was coming true. To prepare for her *jeté*, she took a short run and launched herself into the air as high as she could. For a brief moment, she felt as if she were flying, light as a feather. Then down she came, not gently or gracefully, but with a massive, enormous, crashing *THUMP!* The ground shook like an earthquake.



Everyone stopped laughing.

In silence, they stared at the spot where Rosie had landed. There was a huge hole in the ground now. And then ... then, the most wonderful, most glorious, most amazing thing happened. Out of the hole gushed a fountain of water – clean, sparkling, fresh underground water!

The animals rushed forwards, feeling the coolness on their skins, drinking down great gulps of water.

"Thank you, Rosie!" they shouted in between mouthfuls. "You are the best, most wonderful, most amazing ballerina ever!"

And not one of them even thought about laughing!



Khonsati ya le Kalahari

Hi Jenny Robson ■ Mikombiso hi Vian Oelofsen



A ku ri nguva yo leha yo oma. Dyambu a ri dlaya na vusokoti siku na siku. A ku ri hava na xipapani ematlweni layo kwalala. Nakambe xihlovo xa mati a xi ya xi va xitsongo swinene, kufikela laha ku nga va xiqhivi lexitsongo xa ridaka lero oma.

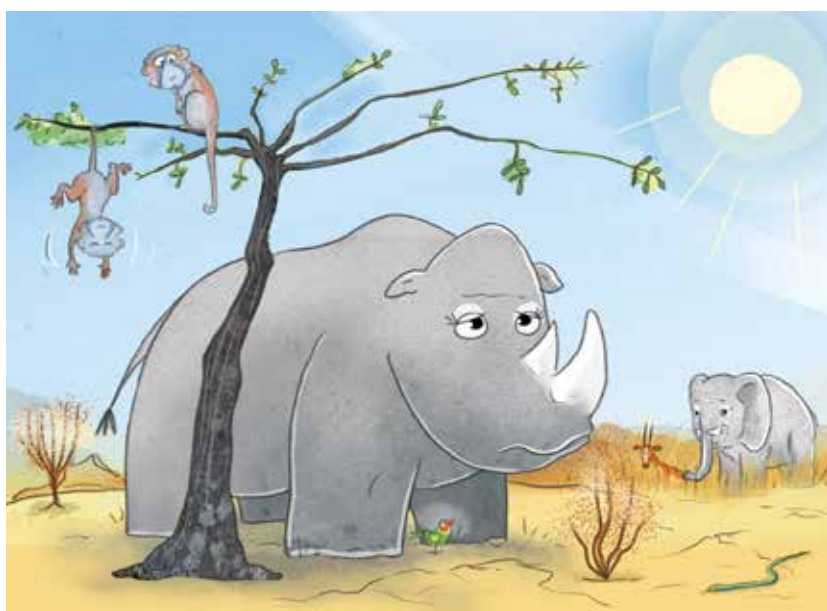
"Lexi xiyimo xi bihile!" ku vula Nhutlwa Gorata a voyamise na nhamu ya yena leyo leha.

"Hi na torha swinene," i mukhosi wa Mhala Itseng. Vazala va yena hinkwavo va ri karhi va pfumelela hi swimhondzwani swa vona leswitsongo.

"Hi twa ku hisa naswona hi khunguvanyekile!" ku engetela Kgosi Nhongo. Vazala va yena hinkwavo va pfumelela hi timhondzo ta vona leto gombonyoka.

"Leri i khombo!" ku huwelela Moses Mfenhe. Kambe vanghana va yena va timfenhe a va ri eka migngiriko ya vona yo kanetana na ku lwela ku n'wi yingisela.

Rosie Mhelembe a tshamile a timiyelela. A yimile ekusuhi na nsinya wa mitwa. Kambe murhi lowa mitwa a wu ri hava matluka. Hikwalaho a wu ri hava ndzhuti wa miri wa yena lowukulu.



Manana Ndlopfu lowa vutlharhi a langutile swikandza hinkwaswo leswo khunguvanyeka. A twela swiharhi hinkwaswo vusiwana. A a swi tiva leswaku ka ha sele mavhiki, na mavhiki yo tala kufikela loko timpfula to sungula ti ta na. Xana a nga endla yini leswaku va tsaka? Hilaha a nga ta na mianakanyo ya vutlharhi.

"Khonsati!" ku tivisa Manana Ndlopfu. "Ina, hi ta va na khonsati eKalahari!"

Xiyimo xi cinca hi nkarhi walowo. Un'wana na un'wana a rivele hi ku twa ku hisa na torha. A va ri karhi va yimayima va lulamisela leswi a va ta swi endla eka khonsati.

"Timhala ti ta endla ntlangu," ku vula Itseng. "Wu ta va hi mayelana na ndyangu – mayelana na hilaha swi nga saseka hakona ku va na vazala na vahahani na vamalume!"

"Moses na mina hi ta endla nkombiso wo thawuza," ku vula Gorata. "Moses u ta endla makholo yo hlamarisa ya ku khandziya ehenhla ka nhamu ya mina kutani a rhetela ehansi nakambe."

Timfenhe tin'wana a ti lava ku endla misavu. A ku ri na ku phikiza eka xiboha xa leswaku i mani a kotaka ku endla misavu ku tlula un'wana.

Manana Ndlopfu u bile mhalamhala ehenhla ka huwa ya timfenhe, "Mina na sesi wa mina hi ta tlanga vunanga hi ku tirhisa tixakwa ta hina. Se wena, Rosie? Xana u ta va u ri karhi u endla yini eka khonsati ya hina ya Kalahari?"

Etlhelo ka nsinya wa mitwa, Rosie a khoma hi tingana. A ku ri na nchumu wun'we lowu a lava ku wu endla, nchumu wun'we ntsena lowu a lorha hi wona.

"Baleyi," a swi vula hi rito ra le hansi. "Ku cina baleyi!"

"Baleyi?" hinkwavo va hlamala.

Timfenhe ti vumbuluka hi ku hleka, ti tikhomelele makhwiri ya tona, micila ya tona yi ri karhi yi ya hala ni hala. "Baleyi? Na lunda lerikulu ro fana na leriya kambe u lava ku va mubalerina! Rero ku ta va fenya lerikulu ra nimadyambu!" ku vula mfenhe leyo kariha swinene.

Kambe Manana Ndlopfu a nga va yingiselangi. "Hangalakani, hinkwenu," a va byela. "Hinkwenu mi fanele ku ya titlulamisela. Khonsati ya hina yi ta sungula nimadyambu."

Rosie u fambile a ya endhawini ya yena ya xihundla endzhaku ka maribye ya matamba. A swi tiva leswaku namuntlha nimadyambu u ta va hlamarisa hinkwavo. U ta ya a ya ba

xitepe xa baleyi leyi vuriwaka *jeté*. Kambe *jeté* a yi tika! A fanele a tutsuma switsongo kutani a tlulela ehenhla emoyeni, ehenhla kufikela laha a nga kotaka hakona. A fanele ku tlurisa miri wa yena onge wu vevuka ku fana na risiva. Nakambe a fanele a yima hi milenge ya le mahlweni, kahle na hi musa.

Nhlekanhi hinkwavo, Rosie u ti tilovetile. Hi nkarhi lowu maribye a ya cincile ya va yo tshwuka hi ku vangama ka dyambu loko ri pela, a swi tiva leswaku *jeté* a yi kahle swinene. Ina, swiharhi swi ta hlamala! A swi nga ha n'wi hleki nakambe!

Loko tinyeleti to sungula ti tlhava, swiharhi swi khuvanganile eripaleni.

Mfenhe ya Ximbitwambilwani a ku ri yona mufambisi hikuva a ri na rito lerikulu. "Majaha na vanhwana, hi lowu nghingiriko wo sungula wa nkombiso wa hina: Manana na Sisi Ndlopfu va ri karhi va chaya risimu ra kwayito hi tixakwa ta vona."

Vahlaleri va swiharhi va ba mavoko na ku va khuzela. Kutani hinkwavo va miyela loko vamakwavo va vasesi va sungula vuyimbeleri bya vona bya matimba. A swi tekangi nkarhi hiloko un'wana na un'wana a sungula ku cina kutani loko risimu ri herile, ku va na ku ba mavoko na ku khuzela.

"Leswi landzelaka, i misavu ya timfenhe," ku bokoloka Mfenhe ya Ximbitwambilwani.

Yin'wana ya misavu ya timfenhe a yi tsakisa, kasi yin'wana a yi nga tsakisi. Naswona yin'wana ya yona a yi nga twisiseki. Hambiswiritano, swiharhi a swi ba mavoko na ku khuzela timfenhe.

Swiharhi a swi titwa swi antswa hi nkarhi lowu. A swi rivele hi ku hisa na torha. A swi yimele Rosie leswaku a ta endla baleyi. Ntiyiso leswi kutava swo tsakisa ku tlula hinkwaswo ku swi vona!

Ekuheteleleni, endzhaku ka ntlanga wa ndyangu wa ka Mhala na ku thawuza ka Gorata na Moses, Mfenhe ya Ximbitwambilwani yi tivisile, "Kutani sweswi, ntlangi wa hina wo hetelela wa khonsati ya Kalahari – i balerina ya hina, Mhelembe Rosie."

Kutani Rosie a nghena exitejini. A khonetile swiluva swa nhova endzhaku ka tindleve ta yena. A ri na swin'wana swa pinki, leswi a swi languteka kufana na xikete, lexo a xi gwarhile eka khwiri ra yena lerikulu.

"Famba, Rosie, famba!" ku huwelela vahlaleri. Timfenhe a ti wa nakambe, ti hleka nakambe.

Rosie a nga ri na mhaka – norho wa yena a wu ri eku humeleleni. Ku titlulamisela *jeté* ya yena, u jikile katsongo kutani a tlulela ehenhla emoyeni swinene hilaha a nga kotaka hakona. Ku ringana xinkarhidyana, a titwa onge i le ku haheni, a vevuka onge i risiva. Kutani a vuyela ehansi, ku nga ri hi ku olova na hi musa, kambe hi matimba, lamakulu, a wela ehansi a ku BUUU! Misava yi ninginika onge ku na ku ninginika ka misava.



Un'wana na un'wana a yima ku hleka.

Va miyerile, va languta laha Rosie a nga wela kona. A ku ri na goji lerikulu ehansi. Endzhaku ... kutani, nchumu wo hlamarisa, wa kahle, wa masingita wu humelela. Kusuka eka goji leri ku balekile xihlovo xa mati – yo basa, yo vangama, mati ya le hansi ka misava yo tenga!

Swiharhi swi tsutsumerile emahlweni, swi twa ku phyuphya ka miri ya swona, swi ri karhi swi kukutlela mati hi makolo.

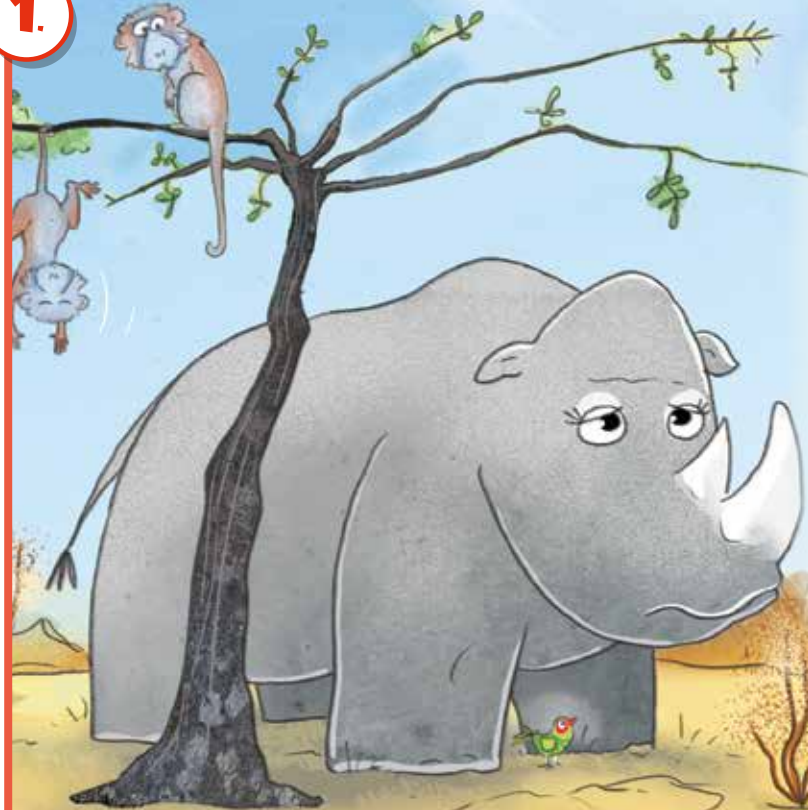
"Ha khensa, Rosie!" swi huwelela loko milomo ya swona yi ri karhi yi nwa. "U munhu wa kahle, wo hlamarisa wa balerina ku tlula hinkwavo!"

Nakambe a ku ri hava na un'we loyi a anakanya ku hleka!

Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali

1.



Unscramble the letters to find the names of five characters from the story, *Kalahari concert*. Can you remember what kind of animal each is? Write it down.

Tlhantlha maletere lawa ku kuma mavito ya swimunhuhatwa swa ntlhanu kusuka eka ntsheketo wa, *Khonsati ya le Kalahari*. Xana wa ha tsundzuka muxaka wa xiharhi xin'wana na xin'wana eka leswi? Swi tsali ehansi.

ESMSO _____

ARTAOG _____

EIROS _____

SKIGO _____

NGETIS _____

2.

Play this word game!

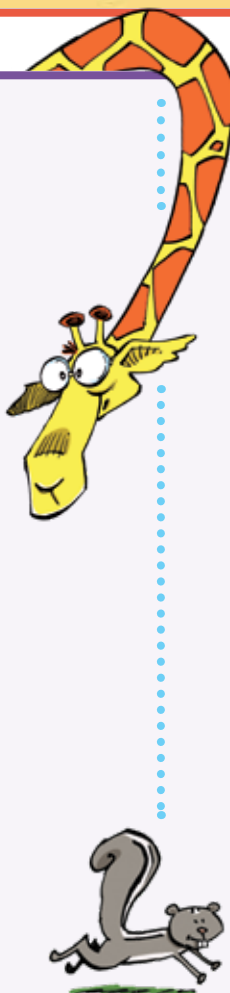
- Write down a word that is six to ten letters long.

- Use only the letters from your word in (1) to write down two words that have five letters each.

- Use only the letters from your word in (1) to write down two words that have four letters each.

- Use only the letters from your word in (1) to write down three words that have three letters each.

- How many of the words you wrote down can you use in one sentence? (You can include other words too.)



Tlangu ntlangu lowu wa marito!

- Tsala rito leri nga na maletere ya tsevu kufika eka khume hi vulehi.

- Tirhisa ntsena maletere yo suka eka rito ra (1) ku tsala marito mambirhi lama rin'wana na rin'wana ri nga na ntlhanu wa maletere.

- Tirhisa ntsena maletere yo suka eka rito ra (1) ku tsala marito mambirhi lama rin'wana na rin'wana ri nga na mune wa maletere.

- Tirhisa ntsena maletere yo suka eka rito ra (1) ku tsala marito manharhu lama rin'wana na rin'wana ri nga maletere manharhu.

- Xana i marito mangani ya lama u nga ma tsala lama u nga ma tirhisaka eka xivulwa? (U nga katsa man'wana marito.)



Tihlanganiso: 1. Moses (mfenhe), Gorata (nhutwa), Rosie (mhelembhe), Kgosi (nhongo), Itseeng (mhola)

Answers: 1. Moses (monkey), Gorata (giraffe), Rosie (rhino), Kgosi (kudu), Itseeng (impala)

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi ku bela riqingho eka senthara 02 11 80 40 80, kumbe hi tindlela tin'wana:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibaliSA



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

The Herald

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

Nal'ibali